

国家精品课程系列教材

College
大学英语
English Writing
写作与翻译
& Translation

主编 朱全明 王依超

That is why we try including the differences between Chinese and English in terms of wording, sentence-making, and paragraph-producing, which is a reflection of the particular thinking mode of each language.

Years of working with students involved in the writing program has witnessed many of them suffering from a lack of the ability to generate appropriate contents, enough to let them able to cover any subject matter in some detail, hence a choice of ways suggested and different forms of writing exercises given in the book.



苏州大学出版社
Soochow University Press

国家精品课程系列教材

大学英语写作与翻译

College English Writing & Translation

主编 朱全明 王依超
编委 钱正福 杨才元 金芳
周明亚 王琪

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语写作与翻译 = College English Writing
& Translation / 朱全明, 王依超主编. —苏州: 苏
州大学出版社, 2018. 6

国家精品课程系列教材

ISBN 978-7-5672-2443-8

I. ①大… II. ①朱…②王… III. ①英语-写作-
高等学校-教材②英语-翻译-高等学校-教材 IV.
①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 125750 号

书 名: 大学英语写作与翻译
College English Writing & Translation

主 编: 朱全明 王依超
责任编辑: 汤定军
封面设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 装: 镇江文苑制版印刷有限责任公司

网 址: www.sudapress.com

E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-67481020

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 12.25 字数: 265 千
版 次: 2018 年 6 月第 1 版
印 次: 2018 年 6 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5672-2443-8
定 价: 38.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-67481020



Compilers' Words

In all immodesty we would say that it is a student-friendly and teacher-friendly book, compiled on the outset with an eye for students who were and have been in the Soochow-University-based writing program started off over 10 years ago by dozens of veteran teachers. The selection of the teaching manuals has been going through a “trial and error” period so that most of the materials included are tailored for college students at our university level, if not those at all levels; and the teachers have found them handy and easy to approach whether they use them for one semester or a complete academic year.

Years of working with students involved in the writing program has witnessed many of them suffering from a lack of the ability to generate appropriate contents, enough to let them able to cover any subject matter in some detail, hence a choice of ways suggested and different forms of writing exercises given in the book. But when generating contents does not stand in their way, students have been found to jump between genres of English writing, sometimes too freely to be considered acceptable, so there are 3 genres of usual writings elaborated upon in easy English, with a rubric for each type to compare with, case studies (students' own production commented on) to enable them to be more aware of the common mistakes they tend to make, and certainly the most important elements essential to any kinds of writing.

For students learning English as a foreign language, it is often the case that they, consciously or unconsciously, do as an incompetent translator does when writing, sometimes to such an extent that it interrupts the flow of the language, and not infrequently, such students are so used to the Chinese way of expressing and arranging ideas that they make their writing rather awkward, even illegible at times. That is why we, first and foremost, try including in the book chapters about the differences between Chinese and English in terms of wording, sentence-making, and paragraph-producing, which is a reflection of the particular thinking mode of each language. Also included in the book are the rules to be observed in translation from English to Chinese (E-C) and from Chinese to English (C-E), so that



students may well be able to realize more about what is characteristic of the English language—those essentials, after some comparing and contrasting. And naturally we introduce translation exercises (E-C, C-E) in each of the 3 genres of writing. We wouldn't say that it is our own initiation, but it is our daring attempt made years ago to serve our intended purpose of idiomatic English writing for college students on our campus and hopefully, college students in general.



Contents

Part I Translation and Practice (翻译技巧与实践)

Introduction (翻译概述) / 1

1. Ways of Thinking and Ways of Expression (英汉思维与语言之关系) / 3

1.1 Differences Between English and Chinese in Thinking Modes (英汉民族思维比较) / 3

1.2 Differences Between English and Chinese in Word Selection (英汉词语差异比较) / 5

1.3 Differences Between English and Chinese in Word Order (英汉词序差异比较) / 8

1.4 Differences Between English and Chinese in Sentence Structure (英汉句子差异比较) / 11

1.5 Differences Between English and Chinese in Discourse Arrangement (英汉语篇差异比较) / 16

1.6 Exercises (练习) / 18

2. Translation (翻译) / 20

2.1 Translation from English to Chinese (英译中) / 20

2.2 Translation from Chinese to English (中译英) / 36

Part II Basics of English Writing (英语写作基础知识)

3. Writing Awareness (写作意识) / 52

3.1 Subject (话题) / 52

3.2 Audience (读者) / 52

3.3 Language (语言) / 53

3.4 Punctuation & Manuscript Form (标点符号与文稿格式) / 54

3.5 Exercises (练习) / 55



4. Writing Process (写作过程) / 58

- 4.1 Making a Plan (定思路) / 58
- 4.2 Outlining (拟提纲) / 60
- 4.3 Drafting (写初稿) / 61
- 4.4 Revising (修改) / 61
- 4.5 Editing (编辑) / 62
- 4.6 Exercises (练习) / 63

Part III Three Main Parts of Writing (写作三大部分)

5. Beginning (开篇) / 67

- 5.1 The Function of the Beginning Part (开篇的作用) / 67
- 5.2 Thesis Statement (主旨句) / 67
- 5.3 Possible Ways to Begin an Essay (开篇的几种方法) / 68
- 5.4 Exercises (练习) / 72

6. Closing (结尾) / 74

- 6.1 The Function of the Closing Part (结尾的作用) / 74
- 6.2 Possible Ways to Close an Essay (结尾的几种方法) / 74
- 6.3 Ineffective Closing Study (结尾失当案例分析) / 79
- 6.4 Exercises (练习) / 80

7. Middle Paragraph (中段写作) / 82

- 7.1 Topic Sentence (主题句) / 82
- 7.2 Ways of Paragraph Development (段落写作的几种方法) / 84
- 7.3 Exercises (练习) / 91

Part IV Three Types of Essay Writing (三大类文体写作)

8. Narration (记叙文) / 95

- 8.1 Basics of Narration (记叙文要素) / 95
- 8.2 Evaluation Rubrics for Narrative Writing (记叙文评估表) / 97
- 8.3 Model Essay Analysis (范文赏析) / 98
- 8.4 Case Study (学生写作解析) / 103
- 8.5 Translation and Writing Tasks (翻译实践与写作练习) / 106

9. Exposition (说明文) / 107

- 9.1 Basics of Exposition (说明文要素) / 107
- 9.2 Evaluation Rubrics for Expository Writing (说明文评估表) / 109

- 9.3 Model Essay Analysis (范文赏析) / 110
- 9.4 Case Study (学生写作解析) / 116
- 9.5 Translation and Writing Tasks (翻译实践与写作练习) / 118

10. Argumentation (议论文) / 119

- 10.1 Basics of Argumentation (议论文要素) / 119
- 10.2 Evaluation Rubrics for Argumentative Writing (议论文评估表) / 122
- 10.3 Model Essay Analysis (范文赏析) / 123
- 10.4 Case Study (学生写作解析) / 129
- 10.5 Translation and Writing Tasks (翻译实践与写作练习) / 131

Attachment I Figures of Speech (修辞手法) / 134

Attachment II Word Problems (词汇问题) / 146

Attachment III Sentence Problems (句子问题) / 150

Attachment IV Punctuation Explanation (标点符号的用法) / 159

Attachment V Readings for Writing (写作范文) / 165

References / 184

Part I

Translation and Practice

(翻译技巧与实践)

Introduction (翻译概述)

翻译就是用一种语言准确、自然地表达另一种语言所表达的思想内容的活动。美国著名翻译理论家尤金·奈达指出,“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”(Nida & Taber, 1969)。

德国翻译理论家汉斯·维米尔认为,翻译主要是一种跨文化转换的过程,译者即使不了解多种文化,也应该懂得两种文化;译者还应该很好地掌握相关语言,因为语言是文化固有的部分。维米尔把翻译视为一种跨文化的活动(引自 Bassnett & Lefevere, 1990: 82)。

我国近代著名翻译家严复提出的“信、达、雅”翻译标准一向被认为是我国传统翻译理论的代表,长期以来一直为翻译家所引用。中国近代著名作家钱锺书先生提出了翻译的“化境”之说:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上‘化境’”(引自罗新璋,1984:696)。

英国著名翻译理论家彼得·纽马克根据语言的三大功能:表达功能(expressive function)、传信功能(informative function)和召唤功能(vocative function),分析了各种不同类型的作品。他认为各类作品的功能侧重点不同,应采取不同的翻译方法。有一些作品重点放在原文的语义内容上,应采取“语义翻译”(semantic translation)的方法,即“语义翻译要尽可能接近原文的语言形式,保持其语义内容”;而有一些作品重点放在读者的理解和反应上,应采取“交际翻译”(communicative translation)的方法,即“交际翻译试图用这样一种方式正确地传达原作的文中意义,使其内容与语言都可以很容易地为读者所接受和理解”(Newmark, 1988: 47)。

翻译是交际交流过程中沟通不同语言的桥梁。它的任务是“把一种语言(即源语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受”(范仲英,1991)。如果说用语言文字创作是表达,那么翻译可



以被视为转达。既然翻译是“转达”原作的意思和精神等,那么译作就要尽量准确地保留原作所包含的所有信息,使之尽量不因为译者的转达而走样。翻译要求译者完全忠实地转达原作的意思和精神,就是不能像创作那样进行随意发挥。就效果而言,做不到绝对的准确是事实,但是走样不能成为不忠实原作进行翻译的借口。可以说准确和忠实是翻译最重要的标准。为了做到准确和忠实,使译文读者得到与原文读者大致相同的感受,译者在翻译时要在译语许可的范围内采用适当的表现手法和文体,把原作的思想内容全部完整地移植到译文信息中去。此外,译者还应把握整篇文章或作品的内容、风格和情调等,努力做到“传神入化”。

关于在翻译过程中到底应以直译为主还是以意译为主,翻译界向来众说纷纭,直到今天仍然没有一个所谓的定论。但相信有一点是大家都公认的,即不管直译或是意译,只要译文能传达原作者的创作意图并且行文流畅、用词准确易懂,能为大部分读者所接受,那就是一篇成功的译作。刘必庆在《文体与翻译》(2012)一书中谈道:“翻译者的主要手段是直译和意译,而在直译和意译中,直译又是基础,意译是对直译必不可少的辅助和补充。”而有关直译与意译的具体定义,也是说法不一。冯庆华在他编著的《实用翻译教程》(2010)中说:“所谓直译,就是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言与原文的语言常常拥有相同的表达形式来体现同样的内容,并能产生同样的效果。在这种情况下,我们就采用直译。所谓意译,就是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言与原文的语言在许多情况下并不拥有同样的表达形式来体现同样的内容,更谈不上产生同样的效果。在这种情况下,一般采用意译为好。”

近年来翻译理论家倾向于从文化交际的角度来处理语言的翻译,他们把翻译视为一种跨文化交际的行为。翻译已不再仅仅被看作语言符号的转换,而是一种文化转换或移植的过程。

由于翻译涉及两种语言中不同文化的转换,这就自然地产生了一个语言与文化之间的关系问题。语言是一种文化现象,它是文化的产物,同时又是文化的载体——文化依附在语言之上。尤金·奈达曾指出,“语言是文化的一部分,语言与文化相互依存,缺一不可”(1998)。翻译首先涉及的是语言,而语言只有与文化相关联才有意义;因此,译者只有既掌握两种语言又熟悉两种文化才能使原文和译文取得文化上的对等。

既然翻译与文化密切相关,那么该如何处理源语文化与目的语文化之间的文化特征呢?语言间的翻译通常涉及两种语言以及具有相似或不同特征的两种文化。当两种语言间的文化特征重叠或相似时,译者在翻译时会感到比较容易;而当两种语言间存在较大的文化差异时,译者会感到有些麻烦,因为他不仅要克服语言上的障碍,而且要克服文化上的障碍。翻译界就翻译中如何处理文化差异这一问题存在着不同的看法:一些人主张采用“异化”(foreignizing)的手法,即译文应以源语或原文作者为归宿;另一些人则提出了“归化”(domesticating)的手法,即译文应以目的语或译文读者为归宿。以源语文化为归宿的方法能把一种文化及语言中的信息以几乎保持其本来面目的方式贡献给另一种文化

和语言,这不仅会丰富目的语的文化和语言表达方式,而且能促进不同国家和民族文化之间的相互交流和融合,这也正是翻译的主要目的;再说,译文如果不能传达源语世界的现象,就不能算是“忠实于原作”。另一方面,通过目的语文化为归宿的方法或归化的译法,译者尽可能使源语文本所反映的世界接近目的语文化读者的世界,这样做既使人们领略到了不同文化之间不谋而合的妙趣,又降低了读者接受的难度。

众所周知,汉语和英语分属不同的语系:汉语属于汉藏语系,英语属于印欧语系。它们在发音、构词法、句法、修辞形式以及谋篇布局等方面都有各自的规律和特点。一方面,两种语言之间确实存在一些相似之处,如主语和谓语的词序以及及物动词和宾语的词序。另一方面,它们在词法和句法上都有很多不同之处。从语言学角度来看,英汉语言之间最重要的区别莫过于形合(hypotaxis)与意合(parataxis)之分了。形合指“句子内部的连接或句子间的连接采用句法手段(syntactic devices)或词汇手段(lexical devices)”,意合指“句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段(semantic connection)”(方梦之,2004)。英语重形合,语句各成分的相互结合常用适当的连接词语或各种语言连接手段,以表示其结构关系。汉语重意合,句中各成分之间或句子之间的结合多依靠语义的贯通,少用连接语,所以句法结构形式短小精悍。因此,我们在翻译时必须注意英汉两种语言之间的差异,尤其在词汇、语法关系和句子结构之间的差异。

1. Ways of Thinking and Ways of Expression (英汉思维与语言之关系)

思维是在表象、概念的基础上进行分析、综合、判断、推理等认识活动的过程。它是人类特有的一种精神活动,是从社会实践中产生的。语言则是人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具,是一种特殊的社会现象,由语音、词汇和语法构成一定的系统。

思维和语言有着密不可分的关系。一方面,思维离不开作为材料的语言;另一方面,思维还支配着语言。如果没有语言,思维活动就无法进行,思维成果无法表达,思维实际上也就不可能存在。如果没有思维,人们也就无法表达意思、交流思想,语言也就不具备多功能性和丰富性。因此,我们说,思维作用于语言,语言也作用于思维。思维的发展推动着语言的发展,而语言的发展同时也推动着思维的发展。

1.1 Differences Between English and Chinese in Thinking Modes (英汉民族思维比较)

在漫长的历史进程中,人们把对客观现实的认识凝固成经验和习惯,借助于语言形成了思想,又赋予思想一定的模式,进而形成一种思维形态。因而不同民族的语言反映出不同民族的思维方式、思维特征和思维风格,体现了不同民族的社会、文化和心理倾向。那么,英汉民族思维模式的差异主要体现在哪些方面呢?而不同的英汉民族思维模式又是



如何体现在各自的民族语言之中的呢?

1.1.1 抽象思维与形象思维

英美人士比较重视抽象思维能力的运用,擅长运用抽象的概念表达具体事物;而中国人则更重视形象思维,擅长运用形象的方法表达抽象概念。这种思维形式的不同在语言上表现为:英语常用大量含义模糊、指称笼统的抽象名词来表达复杂的理性概念。例如, *Studies serve for delight, for ornament, and for ability.* 这是培根的名篇“Of Studies”的开首句,句中共用三个抽象名词,词义模糊,指称笼统。王佐良的译文是:读书足以怡情,足以博彩,足以长才。而汉语则更倾向于用具体形象的词语来表达虚的概念。例如,一朝被蛇咬,十年怕井绳 (*once bitten, twice shy*)。

1.1.2 直线思维与曲线思维

英美人士在表达思想时喜欢直截了当,习惯上把主要信息置于开头,然后再将其他信息补进,即以“主+谓”为核心,然后借连词、介词、副词等来安排状、宾、补语及从句等,由主到次,递相叠加。而中国人则习惯于从侧面说明、阐述外围的环境,最后点出话语的信息中心。这种思维模式的不同在语言上表现为:英语句式结构多为前重心,头短尾长;而汉语句式结构多为后重心,头大尾小。例如, *It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I intended to pay to China in January.* 而汉语则是“我原本打算在今年1月访问中国,后来不得不推迟,这使我非常失望。”又如,上星期五,我们在那家新餐馆尽情地吃了一顿。则宜英译为: *We ate to our heart's content at the new restaurant last Friday.*

1.1.3 主体和客体的严格区分与主体和客体的相互融合

英美人士推崇“神凡两分”“主客两分”的哲学,主张严格区分主体和客体。而中国人受“天人合一”哲学思想的影响,认为人和自然是一个有机整体,主张主客一体。在语言上表现为:英文多用无生命的名词作主语,主动与被动泾渭分明;而汉语常以有生命的名词作主语,句子的语态呈隐含式。例如,英文讲 *His passion carried him astray*,而汉语则是“他因感情冲动而误入歧途”。又如, *It simply didn't occur to managers that the proper thing to do was to distrust people*,汉译为“管理人员压根儿没想到过恰当的手段是不信任他人”。

1.1.4 形式逻辑与辩证思维

英美人士非常重视形式逻辑,但也不排斥辩证思维,相比之下,中国人更注重辩证思维,而不太重视形式逻辑。这种思维差异在语言上表现为英语重形合,而汉语重意合。也就是说,英语注重运用各种有形的联结手段达到语法形式的完整,其表现形式严密地受逻辑形式支配,概念所指定界分明,句子组织严密,层次井然,英语语法呈外显性;而汉语语言表现形式受意念引导,看上去概念、判断、推理不严密,句子结构松散,汉语语法呈隐含性。例如, *No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.* 这是 Martin Luther King 的著名演说“I

Have a Dream”中的一句话。其中有2个 and、1个 until,它们联结整个句子,句子组织严密,层次井然,结构紧凑,读来有气贯长虹、激情澎湃之势。再看它的汉译文:“不,不,我们没有满足,我们也不会满足,直至公平如大水滚滚、公义如江河滔滔。”译文根据汉语重意合的特点,将原复合句译成了四个短句,并未对应译出两个 and,这样反而增加了译文的节奏感,更好地再现了原文的感染力。再如,汉语格言“善欲人见,不是真善;恶恐人知,便是大恶。”格言中并无关联词,意思也极易为中国人所理解。然而译成英语时,关联词则必不可少: A good deed is no good deed if it is done for show. An evil deed is all the worse if it is covered up.

1.2 Differences Between English and Chinese in Word Selection (英汉词语差异比较)

1.2.1 英语词义比较灵活,汉语词义比较严谨

一般来说,英语词义比较灵活,词的含义范围宽,比较丰富多变。汉语词义比较严谨,词的含义范围比较窄,比较精确固定。试比较: brother → 兄弟、同胞、同业、社友、会友; brother-in-law → 姻兄、姻弟、内兄、内弟、姐夫、妹夫。另外,英语词义灵活,突出表现为一词多义和一词多用。英语词义在很大程度上要视词的联结关系而定。词的联结关系不同,词的含义也就不同。就整体而言,汉语同一词的词义在不同的上下文中的差别就比较小,一词多义现象远不如英语,如英语 story 一词。汉语的词义是“故事”,但在英语中不同的上下文可以使它具有不同的词义。例如:

a. To make a long story short.

长话短说。

b. It is quite a different story now.

现在情形完全不一样了。

c. Her story is one of the saddest.

她的遭遇算得上是最惨的了。

d. I have tried all I could do to silence such a story.

我已经想尽办法去压下这个谣传了。

以上还不是、也不可能是 story 这个词的全部词义。

1.2.2 英语词义比较抽象,汉语词义比较具体

英语句子常常多使用抽象名词,这类名词含义抽象笼统,往往给人一种“虚”“暗”“曲”“隐”的感觉;再则,英语中也多使用介词和介词短语,这些特点决定了英语表达比较抽象。而在汉语中常常多使用动词,而且汉语还有丰富的带有鲜明形象性的量词,这些特点决定了汉语用语倾向于具体,常常以实的形式表达虚的概念,以具体形象表达抽象的内



容,给人以一种“实”“明”“直”“显”的感觉。试比较:

a. He wondered whether his outspokenness might be a liability to his friend.

他怀疑自己那么心直口快,是否会让他朋友背上思想包袱。(原文中的两个抽象名词使得句子的意义比较虚泛,汉译后意义变得直白了)

b. 他想远走高飞,免得心烦。

He sought the distraction of distance. (英译时将原词语做了虚化处理)

c. 庭阶寂寂,小鸟时来啄食,人至不去。

It was quiet round the steps and small birds would come looking for food, not bothered by the presence of man. (英译时将原动词虚化成了抽象名词)

除了用动词外,汉语还可以借助于成语使得抽象意义具体化。例如:

a narrow miss 九死一生

ardent loyalty 赤胆忠心

brutal frankness 逆耳忠言

disintegration 分崩离析

feed on fancies 画饼充饥

impudence 厚颜无耻

perfect harmony 水乳交融

1.2.3 英汉词语的搭配不同

词与词之间的同现关系就是它们的搭配关系。由于不同的语言有不同的选择限制,所以在英汉两种语言中某些相对应的词其惯用搭配是不尽相同的。例如,我们一般认为汉语中的“做”与英语中的 do 是对应的,但在语言的运用上真正的对应并不多。试比较:

做饭 do the cooking

做礼拜 go to church

做买卖 do business

做梦 have a dream

做戏 put on a show

做寿 hold a birthday party

做学问 do research

做伴 keep sb. company

做东 play the host

做媒 be a match-maker

做人 conduct oneself

做官 be an official

做圈套 set a trap (to deceive sb.) 做文章 make an issue of sth.

除了动宾搭配不同之外,英汉两种语言中的形容词与名词的搭配也有很大差异。例如:

手机 mobile phone

方便面 instant noodles

隐形眼镜 contact lens

恶性循环 vicious cycle

假钞 counterfeit money

大片 blockbuster

早恋 puppy love

不冻港 ice-free port

高等教育 higher education

假新闻 pseudo-news

假酒 adulterated wine

大风 strong wind

为了加强语气,汉语中可以说“毫无根据的捏造”“残酷的迫害”“不切实际的幻想”,但是英语中不说 groundless lies, cruel persecution, impractical illusion, 因为在英美人士看来,以上短语中的 groundless, cruel 和 impractical 是完全多余的。

1.2.4 词语反映出英汉文化差异

语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的密切关系。英汉互译既是语言间的转换,也是英汉文化的交流。由于英汉两个民族生活在不同的自然环境中,具有不同的物质生活、宗教信仰和社会形态,在长期的历史发展进程中必然会在其语言中逐步积累大量该民族特有文化的词语。这些词语反映出的文化差异给翻译带来极大的困难,因为英汉语言中的一些所谓对应词其实只是部分对应,甚至完全不对应,可以分为以下几种情形:

(1) 指称意义相同而文化内涵不同的词语

一种语言文化对某物所赋予的联想意义在另一种语言文化中不存在或是被赋予了不同的联想意义,如汉语中的“月亮”与英语中的 moon。一提到“月亮”,中国人便会想起李白的诗句“举头望明月,低头思故乡”。“月亮”可能引起的联想往往是与“游子”“故乡”“亲人”“团聚”“中秋”有关。而对于西方人来说,月亮所引起的联想大不相同。看见月亮,他们或许会想到火箭、登月、外层空间等。又如英文中的 sea, castle, shepherd, nightingale, rose 之类的词语,对于英美人士来说内涵意义较为丰富,所引起的心理反应要远远强于中国人的心理反应。而松、竹、梅“岁寒三友”赋予我们的联想意义则大大多于英美人士。此类词语还有:“自由主义”与 liberalism、“杜鹃鸟”与 cuckoo、狗与 dog、“狐狸”与 fox、“龙”与 dragon、“凤”与 phoenix、“红”与 red、“蓝”与 blue、“绿”与 green、“黄”与 yellow 等。

(2) 表面意义相同而实际语义差别很大的词语

在英汉两种语言中存在不少“虚假对应”的词语,也就是说,有些词语从表面上看似乎指的是同一事物、概念或人物,而事实上风马牛不相及。例如,suburban inhabitants 的对应词语是“郊区居民”。但实际情况是,在英美发达国家中,由于交通便利以及城区环境恶化,许多富裕家庭纷纷从城区搬往郊区。这样,经济地位较低的阶层仍居住在城区,而居住在城郊的人则是收入较高的中产阶级。suburban inhabitants 与“郊区居民”的字面意义相同,但实际所指的内容不同。此类词语还有:white elephant (中看不中用的东西,而非“白象”), free love (无须彼此忠诚的男女关系,而非“自由恋爱”), street women



committee (性工作者委员会,而非“街道妇女委员会”), have/wear a green bonnet (破产,而非“戴绿帽子”), lame duck (即将下台的官员,瘸腿鸭), lady-killer (男性爱情骗子,而非“女士杀手”), rat race (激烈竞争,而非“鼠赛”), blue stocking (才女,而非“蓝长筒袜”), a blue moon (稀罕事,而非“蓝月亮”), black sheep (败家子、害群之马,而非“黑羊”)。

(3) 词语空缺

一种语言中某些反映特有文化事物的词语在另一种语言中没有相对应的词语,它们所表达的概念、事物、人物在另一种语言文化中并不存在。在英汉两种语言中这种词语是大量存在的。以北京 2008 年奥运会期间最流行的口号“加油”为例。虽然英语中有一些类似的表达,如 come on, cheer up, 但用在赛场只有“加油”更富节奏感、更加雄健有力。而且“加油”既可以用于赛场,还可以用于灾难性的事件,如:“汶川加油!”。可能正是出于这样的原因,美联社、《纽约时报》和《泰晤士报》网都毫无例外地保留了“加油”的汉语拼音,如:Zhongguo Jiayou! 或 Go China! (《纽约时报》); Jiayou! Go! Go! (《泰晤士报》网)。汉语拥有大量反映独特的中华文化的词汇,如“阴”“阳”“天人合一”“道”“顿悟”等,同样英语中也有大量反映英美文化的词汇,如 the forbidden fruit, bear one's cross, Greek gifts, May Flower, frontier, lobby, White Christmas 等。由于缺少相对应的语言符号来指称这些特有的文化事物,翻译时可采用多种手段,如音译、意译、直译加释意或加注。

1.3 Differences Between English and Chinese in Word Order (英汉词序差异比较)

词序又称语序,是指一个句子中各个词或成分的排列次序。它体现了人们的语言表达习惯、逻辑事理和思维方式,词序是汉语的重要组合手段,汉语的词序是固定的,而英语的语序则比较灵活。句子成分中,汉语和英语一般都按主语、谓语和宾语的顺序排列,这是相同之处,但也有不同之处,英汉词序的最大区别就在于定语和状语的位置不同。在英汉互译时必须遵循英汉语的词序习惯,译文才能符合英汉语的表达习惯。

1.3.1 英汉语定语的比较

一般而言,英语句子中单词作定语,通常放在被修饰词的前面,短语和从句则放在被修饰词的后面。在汉语句子中,无论是单词还是词组一般都放在被修饰词的前面。

(1) 英语中单词作定语时通常前置,译为汉语时仍为前置。例如:

the multicultural society 多元文化社会

the changing world 正在变化中的世界

a gone case 无可挽回的事

a good deep-water harbor 一个深水良港

two young and pretty Beijing girls 两位年轻漂亮的北京姑娘

(2) 英语中单词作定语有时也需要后置,译成汉语时仍为前置。

① 被修饰语前已有形容词最高级或 all, only 等词语修饰时,其定语常常后置。例如:

a. This is the only reference book available here on the subject.

这是这里唯一能找到的有关这主题的参考书。

b. We met with the greatest difficulty imaginable.

我们遇到了极大的困难。

② 被修饰语是由 some, any, no, every 等构成的不定代词或是名词 things 时,其定语常常后置。例如:

a. There is nothing unexpected about it.

这一切都在意料之中。

b. They sat there with their feet over the fender, talking about things gone and things coming.

他们坐在那儿,脚搁在炉档上,谈论着过去和将来的事情。

③ 固定用法。例如:

the people involved 被牵涉到的人员

all the parties concerned 有关各方

the only person awake 唯一醒着的人

a boat adrift 一艘漂流的船只

heir apparent 推定继承人

court martial 军事法庭

secretary general 秘书长

(3) 英语中短语作定语时通常后置,译成汉语时大多要前置。例如:

a. It was a bolt from the sky.

(介词短语)这简直是晴天霹雳。

b. He has made a thorough study of all the dialects spoken in Scotland.

(分词短语)他对苏格兰所有的方言都做了透彻的研究。

c. It is a swindle, pure and simple.

(形容词短语)这纯粹是欺骗。

(4) 英语中的定语从句常后置,译成汉语时则需要灵活处理。例如: